

SARAH JÄGER

Ilustrovala Sarah Maus

A svet
se aj tak
točí ďalej



YOUNG

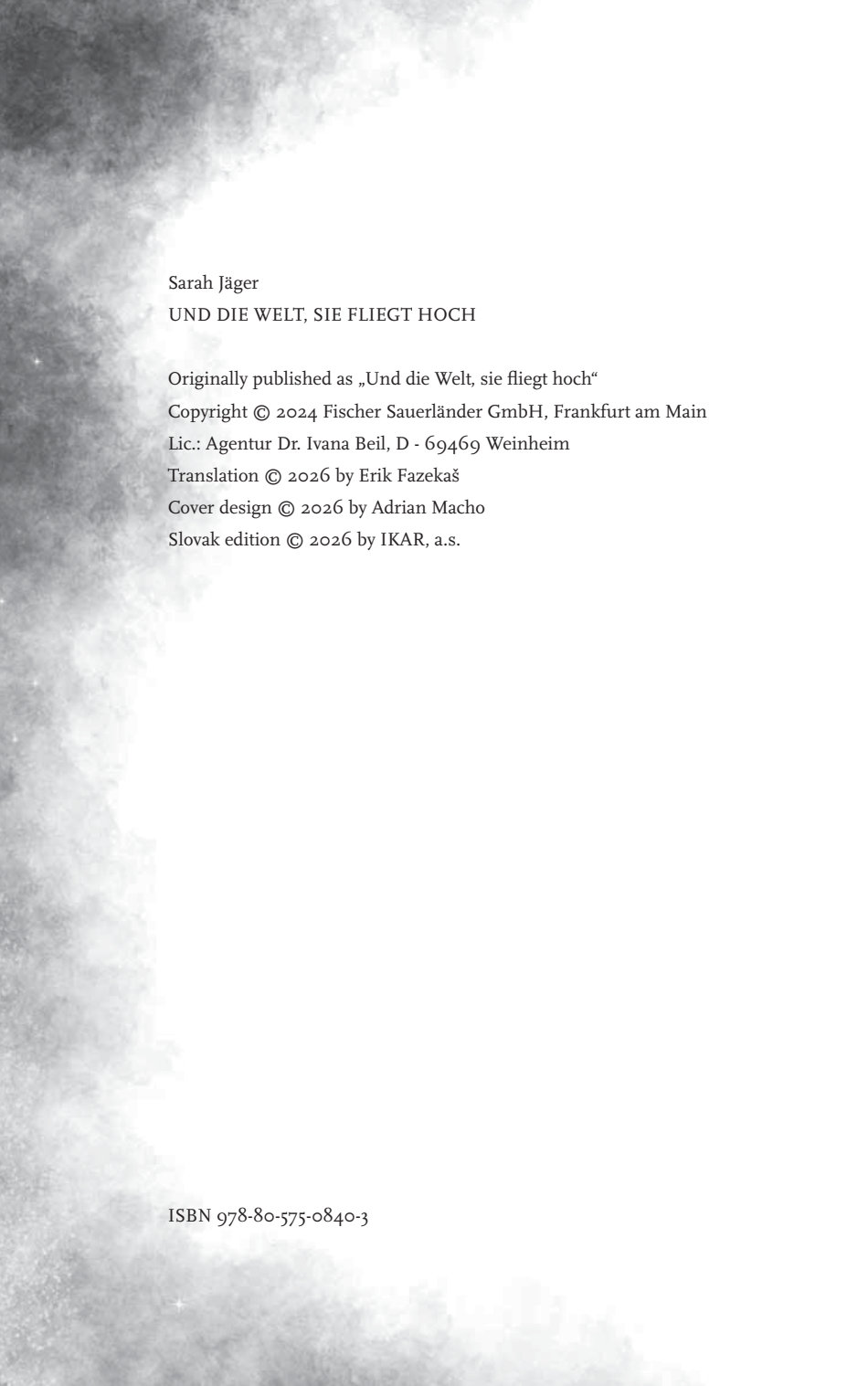
A SVET
SA AJ TAK
TOČÍ
ĎALEJ

SARAH JÄGER

A SVET
SA AJ TAK
TOČÍ
ĎALEJ

ILUSTROVALA
SARAH MAUS
PRELOŽIL
ERIK FAZEKAŠ

YOLi 



Sarah Jäger

UND DIE WELT, SIE FLIEGT HOCH

Originally published as „Und die Welt, sie fliegt hoch“

Copyright © 2024 Fischer Sauerländer GmbH, Frankfurt am Main

Lic.: Agentur Dr. Ivana Beil, D - 69469 Weinheim

Translation © 2026 by Erik Fazekáš

Cover design © 2026 by Adrian Macho

Slovak edition © 2026 by IKAR, a.s.

ISBN 978-80-575-0840-3

A svet sa aj tak točí ďalej

10 ... Stretnutie

09 ... Narodeniny

08 ... Izba

07 ... Rodina

06 ... Priatelia

05 ... Úhlavní nepriatelia

04 ... Priania

03 ... Svet

02 ... Láska

01 ... Smrť

0 ...

Budúcnosť



Vždy som verila,
že okrem mňa
tu už nikto nie je.



10

Haló?

Je tam
niekto?

Haló?

Tu Ava.

Poznáme sa, že?

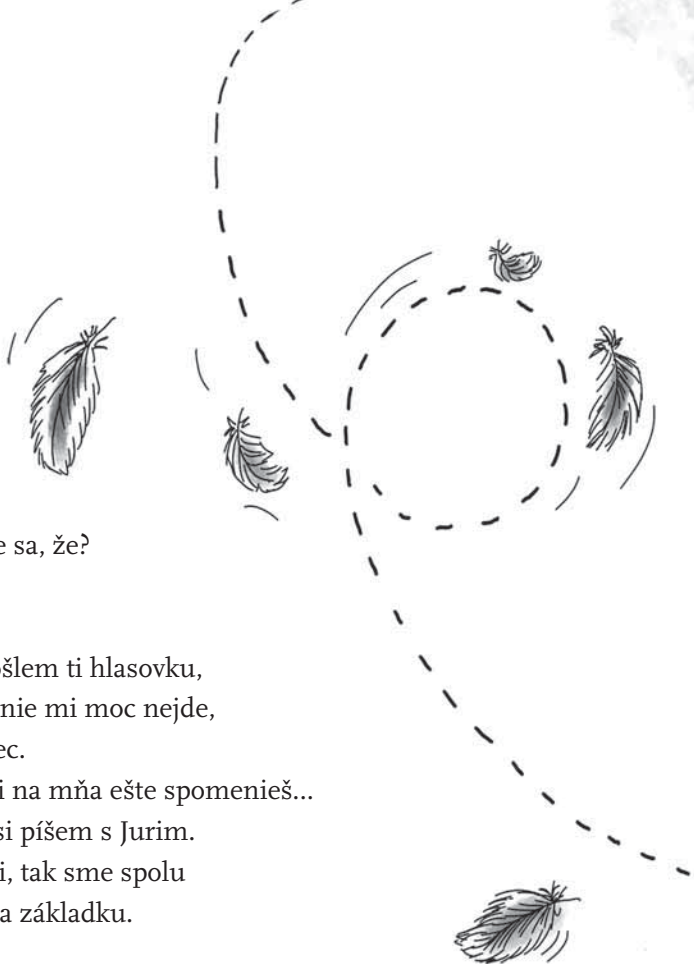
Nóóó, pošlem ti hlasovku,
lebo písanie mi moc nejde,
teda vôbec.

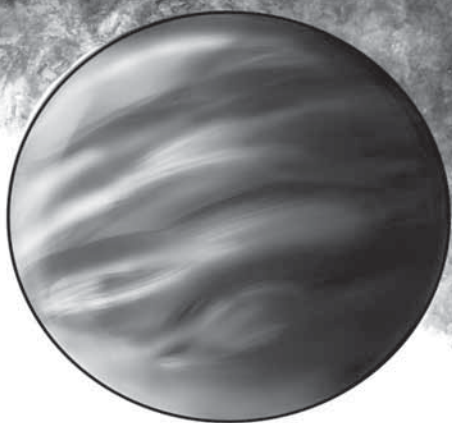
Možno si na mňa ešte spomenieš...
teda, ak si píšem s Jurim.

Ak si Juri, tak sme spolu
chodili na základku.

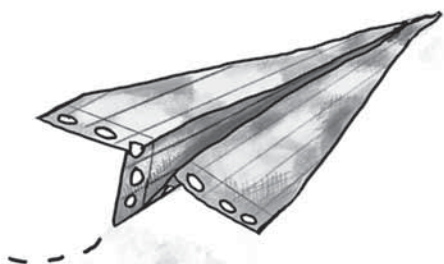
Netuším.

Našla som ho na lístku. Pri upratovaní.
A bolo na ňom tvoje meno a číslo.
Takže, ak si Juri,
bolo tam tvoje meno aj tvoje číslo.
Na tom lístku.



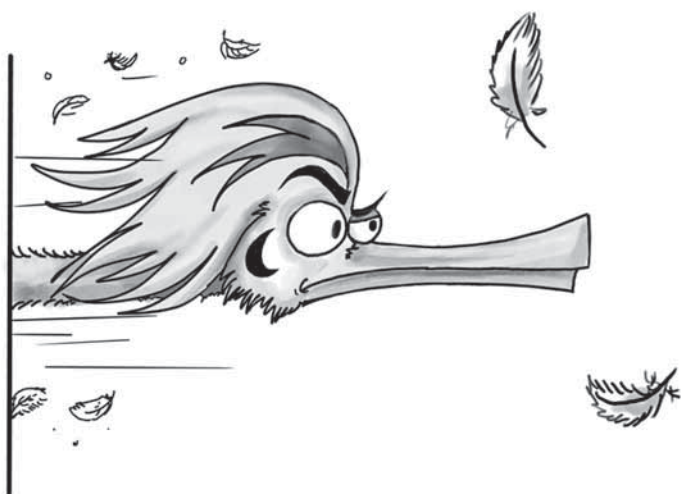


Odkiaľ máš moje číslo?



Odkiaľ máš moje číslo?

Čože?



Na to som totálne zabudla...
moja mama, áno, presne
tak to bolo, moja mama chcela,
aby som šla za andulku.
Si jasná andulka, povedala.
Ale to nehrozilo,
bola by to totálna nuda...
byť len hlúpou andulkou, čo presedí
celé dni na bideľku, kto by už len toto chcel?
Tak som všetkým povedala, že som divný vták.

Nechápem.



Ten divný vták

Bola si ten divný vták

Karneval na základke

V tretej triede

Myslím

Nie som si istý

Možno to bolo v štvrtej



Bez zmyslu pre humor

Malik

Akože haló? Malik ma celý čas prenasledoval
a vykrikoval kakadu. Kakadu, kakadu, kakadu,
v kuse s tým otravoval.

Čo vlastne chcel? Nevieš? Ale pravdu!
Nič to so mnou nerobilo.

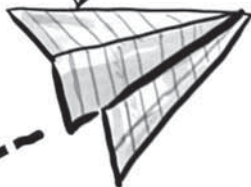


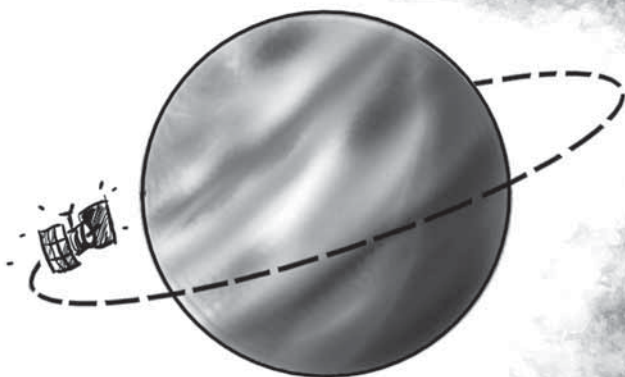
Máš pravdu, ten odo mňa dostal.
A môže byť rád, že to schytal len do píšťaly,
to mi ver.
Stále som z toho mimo...
aj po, koľko je to už vlastne rokov? Päť alebo tak nejak.



A za čo si šiel ty? Na karneval myslím.

Takže skoro ako vták.





... ..

Kopanec do píšaly

... ..

Za astronauta

... ..

... ..

... ..

Len nevie lietat'
Ten astronaut
Astronaut
nevie lietat'

Pamätáš sa ešte na spolužiačku,
čo vždy sedela v prvom rade
a sama si ušila kostým,
a nikto nevedel, čím vlastne chcela byť,
a keď všetci hádali, tak sa ale že vôbec netrafili,
a potom sa rozrevala
a kričala:
„Som zakliata princezná z ďalekej galaxie,
vy poondiate hovná!“

Aha.

Možno to ani nebolo na tomto karnevale.
Možno som ju videla v seriáli
alebo som si to vymyslela.



Netuším.

Nudím sa, umieram od nudy. Neviem, čo robiť!
Ale to je asi môj osud, sedím doma a skapal tu pes.

Aj by som šla, keby som mohla.
Ver mi. Hneď by som šla.



Nie



Čo chceš
Odo mňa
Čo odo mňa vlastne chceš?



Tak choď von



Domáce väzenie počas prázdnin?

Kto to kedy počul?

Veď šliapu po mojich základných ľudských právach!

Ty si tiež doma, že?

Kámo, nie si ten typ, čo pôjde na kupko.

V každom prípade si nikdy

nechodil na kupko.

Nikdy si nevliezol ani do bazéna na telesnej,

vždy si mal poruke ospravedlnenku

na celý školský rok.

Keby som mohla, bola by som teraz na kúpalisku.

Určite by som tam bola, keby som mohla.

A v ruke hranolčky s kopou tatárky,

ktoré chutia trochu po opaľovacom kréme,

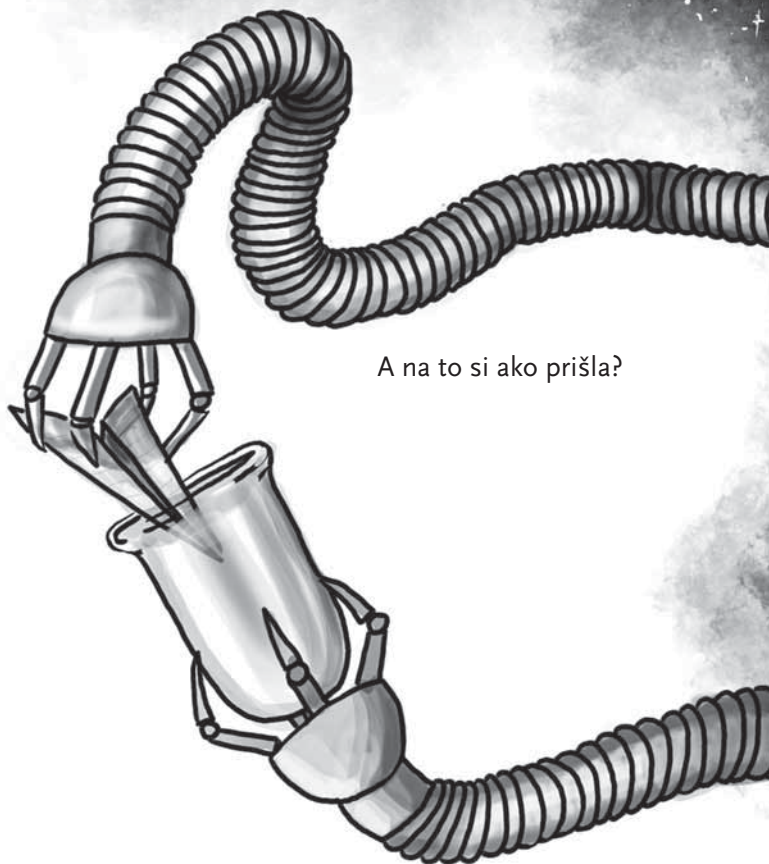
inak to nie je pravé leto na kúpalisku.

Len pokecať, aby som zabila čas.

Samozrejme, môžeš aj písať,

asi radšej píšeš, že?





A na to si ako prišla?

A čo teda odo mňa chceš?

.....

... ..

Trochu pokecať
pretože tvoji kamoši sú na kúpalisku

Čakajú nás ešte dva týždne letných prázdnin
a predpoklad dažďa je nula percent.
Samozrejme, že všetci moji kamoši
sú na kúpalisku.



Netuším. Kvôli jednej veci.

Ak to fakt chceš vedieť... ukradla som zo zoo žirafu.



No dobre.

Bola to alpaka.

Mala tmavohnedé oči a hneď som sa do nej zamilovala.



V skrini.

Ale po mojich osemnástych narodkách
si spolu nájdeme vlastný byt.

Myslím, že je to veľká, nekonečná láska.





12 dní
Máme 12 dní

Prečo máš
domáce väzenie?

Veci?

Jasnačka

A kde ju teraz máš?

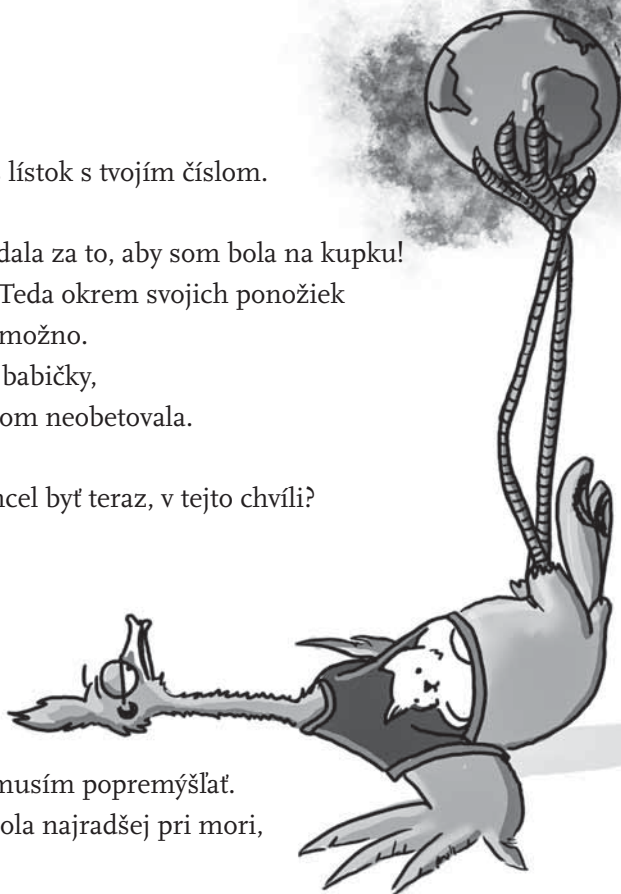
Lebo storka s alpakou je oveľa lepšia.
Pravda je nudná.
Tak ako všetko ostatné, celý môj život.
Jedna obrovská nuda.
Tak sa nudím, že som si upratala izbu,
a to fakt nie je normálne.

Aký lístok?
Aha, myslíš lístok s tvojím číslom.

Čo by som dala za to, aby som bola na kupku!
Asi všetko. Teda okrem svojich ponožiek
pre šťastie, možno.
A svetra od babičky,
ani ten by som neobetovala.

Kde by si chcel byť teraz, v tejto chvíli?

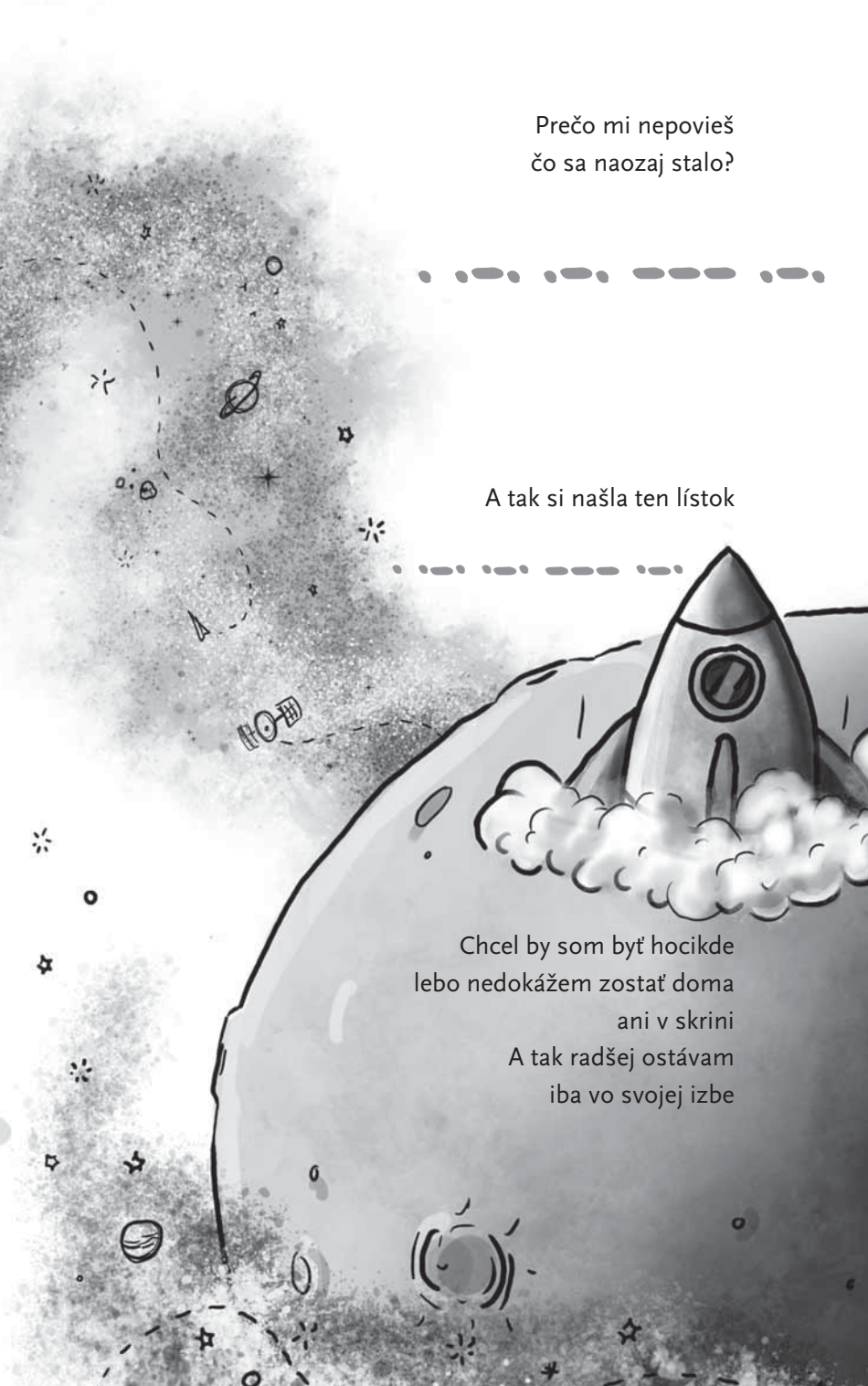
Tak o tom musím popremýšľať.
Ja by som bola najradšej pri mori,



Prečo mi nepovieš
čo sa naozaj stalo?

A tak si našla ten lístok

Chcel by som byť hoci kde
lebo nedokážem zostať doma
ani v skrini
A tak radšej ostávam
iba vo svojej izbe



dokonca radšej ako na kupku. So mnou alebo bezo mňa.
Porozprávame sa zajtra?

Viem, že si si vypočul moju hlasovku,
a to dokonca pred štyridsiatimi tromi minútami.
To, že neodpovedáš, začínam brať osobne.

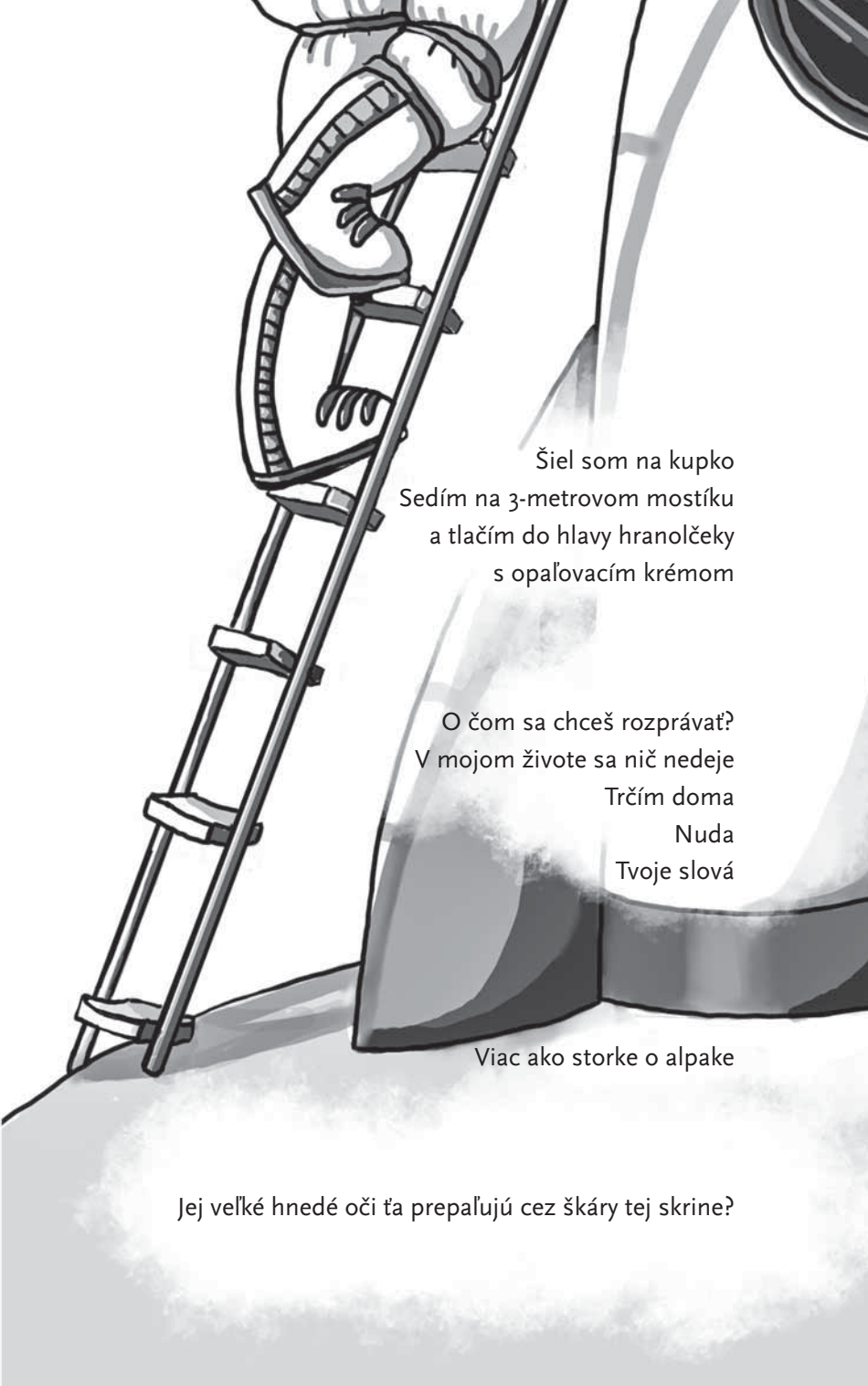
Tik-tak, tik-tak.

Takmer také vtipné ako kopanec do píšťaly.

Podpálila som tri autá, preto mám domáce väzenie.
Uveríš tomuto?

Teraz si ranil jej city.





Šiel som na kupko
Sedím na 3-metrovom mostíku
a tlačím do hlavy hranolčeky
s opaľovacím krémom

O čom sa chceš rozprávať?
V mojom živote sa nič nedeje
Trčím doma
Nuda
Tvoje slová

Viac ako storke o alpake

Jej veľké hnedé oči ťa prepaľujú cez škáry tej skrine?

Jej veľké hnedé oči a zranené city.

Musíš mi fakt helfnúť,
aby som prežila nasledujúce dva týždne.

Prosím!

Ha! Tak vidíš. Len dvanásť dní.
Len dvanásť dní ma budeš mať na krku
a potom sa ma nadobro zbavíš.
Navždy. Navždy a naveky, ak chceš.
Prosím! Už som to povedala, ale aj tak, PROSÍM!
Všetci, koho poznám...
celý svet je na cestách a má na práci lepšie veci.

Vyspi sa na to, dobre?

Vyspi sa na to a ja sa ti ozvem zajtra.



12 dní

Len

12 dní



Prečo ti nevzali mobil?
Domáce väzenie
s mobilom
Čo je to za domáce väzenie?